

Veröffentlichung einer Ausschreibung CeDiS 500,- bis 7.500,-

Ausschreibung für Dienstleistungen bis maximal €7.500,00 (inkl. USt):

Qualitätsmanagement der Transkriptionen und Übersetzungen für das Projekt "Erinnerungen an die Okkupation in Griechenland".

ID der Ausschreibung: DGG_DL_08

Auftraggeber:

Freie Universität Berlin
Center für Digitale Systeme (CeDiS)
Innestr. 24
14195 Berlin

Angebot ist zu richten an:

Freie Universität Berlin
Center für Digitale Systeme (CeDiS)
Innestr. 24
14195 Berlin

Mit dem Angebot sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen einzureichen:

Eigenerklärung Bietereignung (gemäß § 6 Abs.3 VOL/A)

(Die „Zusätzlichen Vertragsbedingungen der Freien Universität Berlin“ sind Vertragsbestandteil)

Art der Vergabe:

freihändig

Form, in der das Angebot einzureichen ist:

- schriftlich (postalisch)
- per Fax
- elektronisch (per Mail an: cedis@fu-berlin.de)

Art und Umfang der Leistung (kurze Leistungsbeschreibung):

Mit dem wachsenden Abstand zum Nationalsozialismus können immer weniger Überlebende ihre persönlichen Erinnerungen direkt weitergeben. Im Rahmen des Projektes "Erinnerungskulturen der Deutsch-Griechischen Geschichte" sollen siebzig lebensgeschichtlichen Video-Interviews mit griechischen Zeugen der deutschen Besetzung Griechenlands während des Nationalsozialismus aufgenommen werden. Zudem soll ein bilinguales Online-Portal für diese Zeitzeugeninterviews geschaffen werden, in dem die Interviews in ihrem digitalen Format bewahrt, mit weiteren Quellenmaterialien ergänzt und kontextualisiert sowie in einer Form aufbereitet und erschlossen werden, dass sie durch Schlagwörter, Überschriften, Kurzbiografien u.ä. für Forschung, Bildung und eine interessierte Öffentlichkeit nutzbar werden.

Das Vorhaben ist binational aufgestellt und soll von einem interdisziplinären Team in Griechenland umgesetzt werden

Aufgabengebiet

- Überarbeitung und Schulung von Transkriptions- und Übersetzungsrichtlinien
- Qualitätsmanagement und Abnahme der eingehenden Interview-Transkriptionen und Übersetzungen
- Qualitätsmanagement und Abnahme (in einzelnen Fällen auch Vervollständigung) der eingehenden Meta- und Erschließungsdaten (z.B. Registereinträge oder Kapitelüberschriften)

Bestimmungen über die Dauer / Fristen der benötigten Dienstleistungen:

Zeitraum: nächstmöglicher Termin bis maximal Ende Dezember 2017

Fristen:

- Angebotsabgabe bis 27.02.2017

Nicht berücksichtigte Angebote:

Das Angebot ist nicht berücksichtigt worden, wenn bis zum Ablauf einer Woche nach Angebotsabgabefrist kein Auftrag erteilt wurde.

Sonstige Informationen:

- Die Leistung wird in Griechenland erbracht. Die Beschäftigung erfolgt über Dienstleistungsverträge in freier Zeiteinteilung.
- Eigenerklärungen nach deutschem Recht sind rechtsverbindlich zu unterzeichnen.

- Im Angebot ist explizit anzugeben, ob der/die Anbieter/in zur Umsatzsteuer veranlagt wird.
- Im Angebot ist das für den Anbieter zuständige Finanzamt sowie die Steuernummer bzw. die Steuer-ID (AΦM) anzugeben.
- Dem Angebot ist ein englischsprachiger Lebenslauf (CV) beizufügen.
- Das Angebot sollte den Stundensatz beinhalten.
- Ferner sollte das Angebot Angaben zur Verfügbarkeit enthalten, im Rahmen derer die Dienstleistung erbracht werden kann.

Der/ die Anbieter/in sollte über folgende Kenntnisse verfügen:

1. Hochschulabschluss (Diplom, Master, Magister, Staatsexamen) in einem Sozial- oder geisteswissenschaftlichen Studienfach vorzugsweise Studium des Übersetzen und Dolmetschen
2. Exzellente griechische und deutsche Sprachkenntnisse in Wort und Schrift
3. Kenntnisse zur Oral History sowie der deutsch-griechischen Geschichte während der NS-Okkupation
4. Fähigkeit Arbeitsprozesse strukturiert umzusetzen
5. IT-Kenntnisse und Interesse an Web-Technologien
6. Ausgeprägte Kommunikationsfähigkeit und hohes Maß an sozialer Kompetenz
7. Hohe Flexibilität und Einsatzbereitschaft